독립 이후 영어의 선택

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

네 개의 공용어와 하나의 국어

싱가포르 언어의 법적 틀은 세 단계에 걸쳐 형성되었습니다. 1955년 입법의회(Legislative Assembly)는 영어, 표준중국어, 말레이어, 타밀어에 공식 지위를 부여했습니다. 1959년 내부 자치 이후에는 말레이어가 국어로 받아들여졌는데, 이는 말라야와의 합병 계획과 부합하는 것이었습니다. 1965년 분리 이후 네 언어가 공용어로 확인되었습니다.[1] 그 시기의 정치적 사건은 제C편 제II장에서 설명합니다.

헌법은 그 결과를 제153A조에 규정하고 있습니다. 제1항에 따르면 말레이어, 표준중국어, 타밀어, 영어는 "shall be the 4 official languages in Singapore". 제2항에 따르면 국어는 "shall be the Malay language and shall be in the Roman script". 단서 조항은 누구도 다른 언어를 사용하거나 가르치거나 배우는 것을 금지당하거나 방해받아서는 안 된다고 덧붙입니다. 또한 다른 공동체 언어의 사용과 학습을 유지할 정부의 권리도 보장합니다.[2] 나아가 제152조 제2항은 싱가포르의 원주민인 말레이인의 언어를 포함한 이익을 보호하고 증진할 의무를 정부에 부과합니다.[3]

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

이처럼 헌법은 네 개의 공용어 가운데 영어에 특별한 지위를 부여하지 않습니다. 업무 언어로서 영어의 지위는 관행, 교육제도, 그리고 특정 기관에 적용되는 소수의 규칙에 근거합니다. 이 점에서 싱가포르는 홍콩과 다릅니다. 홍콩 기본법은 영어를 중국어와 함께 공식 언어로 사용할 수 있다고 명시적으로 규정하고 있으며, 이 비교는 이 장의 끝에서 다룹니다.

흔한 오해

영어가 싱가포르의 국어라고 흔히 생각합니다. 헌법 제153A조 제2항에 따른 국어는 말레이어이며, 말레이어는 상징적 기능을 유지하고 있습니다. 국가 *Majulah Singapura*는 말레이어로 불리며, 군대의 구령도 말레이어로 내려집니다.[4] 영어는 헌법상 동등한 지위를 가진 네 개의 공용어 중 하나입니다. 정부, 법, 사업의 언어로서 영어가 지배적인 것은 헌법상의 어떠한 우선순위도 없이 1960년대 이후의 정책과 관행이 낳은 결과입니다.

왜 영어인가

1959년부터 싱가포르를 통치한 인민행동당(People's Action Party) 지도자들은 그들 자신이 대부분 영어 교육을 받은 사람들이었습니다. 리콴유(Lee Kuan Yew)는 영어를 제1언어로 쓰는 가정에서 자랐습니다. 그는 1955년 선거운동에서 상대 후보가 그의 중국어 회화 능력 부족을 공격하자, 32세가 된 그해에야 비로소 표준중국어를 배우기 시작했습니다.[5] 그럼에도 그들의 영어 선택은 여러 이유를 지닌 정치적 결정이었으며, 정부는 이후 수십 년 동안 그 이유를 여러 차례 밝혔습니다.

첫 번째 이유는 중립성이었습니다. 한 공동체에 속한 언어는 학교 교육, 고용, 공적 생활에서 그 공동체에 유리하게 작용했을 것입니다. 표준중국어는 중국계 다수에게 유리했을 것이고, 말레이계와 인도계 소수자는 물론 이웃 국가들까지 불안하게 만들었을 것입니다. 국어인 말레이어는 싱가포르 안에서는 소수 집단의 언어였습니다. 영어는 세 주요 공동체 어디에도 속하지 않았으므로, 적어도 원칙적으로는 이들을 동등한 위치에 두었습니다. 두 번째 이유는

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

경제적인 것이었습니다. 제C편 제III장에서 보듯이, 영어는 경제개발청(Economic Development Board)이 투자를 유치하고자 한 영국, 미국, 유럽 기업의 언어였습니다. 또한 과학, 기술, 국제무역의 언어이기도 했습니다. 세 번째 이유는 세계와의 연결이었습니다. 배후지가 없는 작은 국가에는 지역을 넘어 시장, 기관, 지식과 이어 줄 언어가 필요했습니다.[6]

이 이유들은 모두 금융중심지에도 적용됩니다. 외국 은행은 본사의 언어로 쓰고 말하는 현지 직원을 채용할 수 있었습니다. 제C편 제IV장에서 살펴보는 1968년 창설된 아시아달러시장(Asian Dollar Market)은 런던의 유로달러시장과 같은 서류를 사용하여 영어로 운영될 수 있었습니다. 제C편 제V장에서 살펴보는 1971년 설립된 싱가포르 통화청(Monetary Authority of Singapore, MAS)은 국제결제은행(Bank for International Settlements)과 국제통화기금(International Monetary Fund)의 보고서를 번역 없이 읽는 직원을 채용할 수 있었습니다.

네 개의 계열에서 하나의 국가 체제로

영어의 선택은 20년 넘는 기간에 걸쳐 학교를 통해 실행되었습니다. 1966년 정부는 이중언어를 교육의 원칙으로 삼았습니다. 모든 학생은 영어와 제2언어를 배웠으며, 대부분의 학생에게 제2언어는 자기 공동체의 공용어였습니다.[7] 부모들은 자녀가 다닐 학교의 언어 계열을 여전히 자유롭게 선택할 수 있었습니다. 일자리가 어디에 있는지 알았기 때문에, 점점 더 많은 부모가 영어를 선택했습니다. 1960년대 초부터 1970년대 말 사이에 영어 매체 학교에 등록한 학생 비율은 약 50%에서 약 90%로 높아졌고, 중국어, 말레이어, 타밀어 학교는 학생을 잃어 일부가 문을 닫았습니다.[8]

이 정책에는 정부 스스로 기록한 비용이 따랐습니다. 1978년 고켕스위(Goh Keng Swee)가 이끈 검토는 이중언어 정책이 "not universally effective"라고 결론지었습니다. 두 언어에서 최소한의 능력에 도달한 학생은 40%에 못 미쳤고, 군 입대자 중 영어 능력이 적절한 수준인 사람은 11%에 불과했습니다.[9] 많은 아이들은 영어도 표준중국어도 쓰지 않는 가정 출신이었습니다. 그들은 둘 다 낯선 두 언어로 교육받고 있었던 것입니다. 고 보고서(Goh Report)는 능력별 계

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

열화와 보다 체계적인 언어 교육으로 이어졌습니다. 제J편 제II장에서 살펴보는, 1979년 9월 7일 리콴유가 시작한 표준중국어 사용 운동(Speak Mandarin Campaign)은 문제의 나머지 절반을 다루었습니다.[10]

난양 대학교의 운명은 중국어 매체 고등교육의 종말을 의미했습니다. 1970년대에 리콴유는 이 대학에 5년 이내에 영어를 교육 언어로 채택하도록 압박했습니다. 1980년 4월 싱가포르 대학교와의 합병이 확정된 후, 1980년 8월 새로운 싱가포르 국립대학교(National University of Singapore)가 출범했습니다.[11] 많은 중국어 교육층 싱가포르인에게 난타(Nantah)라는 이름으로 알려진 이 대학의 폐교는 여전히 고통스러운 기억으로 남아 있습니다. 이는 영어의 선택에 문화적 대가가 따랐음을 보여 주었습니다.

이 과정은 1987년 영어가 교육제도의 제1언어로 공식 지정되면서 완료되었습니다. 남아 있던 토착어 학교들은 단일한 국가교육체제(National System of Education)에 흡수되었으며, 이 체제에서는 모어 과목을 제외한 모든 과목의 교육 언어가 영어입니다.[12] 그 이후 싱가포르의 학교를 거친 모든 아이는 초등학교부터 대학교까지 영어로 교육받아 왔습니다. 1980년대에 초등학교에 입학한 세대는 현재 금융중심지의 은행, 로펌, 규제기관에서 다수의 고위직을 차지하고 있습니다.

의회와 법원에서의 영어

두 기관은 네 공용어의 헌법상 평등이 영어의 실무상 우위와 어떻게 공존하는지 보여 줍니다. 첫 번째는 의회입니다. 헌법 제53조는 "until the Legislature otherwise provides, all debates and discussions in Parliament shall be conducted in Malay, English, Mandarin or Tamil"이라고 규정합니다.[13] 의사규칙(Standing Orders)도 이 규칙을 반복합니다. 의원은 네 언어 중 어느 언어로든 발언할 수 있으며, 하나의 연설에서 여러 언어를 섞어 쓸 수도 있습니다.[14] 따라서 의원들은 모어로 의회에서 발언할 수 있습니다. 이중언어 정책이나 말레이계 문제에 관한 토론에는 표준중국어, 말레이어 또는 타밀어 연설이 흔히 포함됩니다.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

그럼에도 의회의 운영 장치는 영어로 돌아갑니다. 동시통역 설비가 충분하지 않은 경우, 의장은 말레이어, 표준중국어 또는 타밀어로 발언하려는 의원에게 준비된 연설문의 영어 번역본을 통역인에게 제공하도록 요구할 수 있습니다.[15] 의회에 대한 청원은 영어로 작성해야 합니다.[16] 법안은 영어로 기초되고 토론되고 제정되며, 그 결과 Singapore Statutes Online에 게시된 법령은 영어로만 존재합니다.[17] 따라서 법을 알고자 하는 투자자는 스위스 연방 법률처럼 여러 언어본을 비교할 필요 없이 하나의 정본만 읽으면 됩니다.

두 번째 기관은 사법부입니다. 법원은 그 입장을 분명히 밝힙니다. "All court proceedings in Singapore are conducted in English." 영어가 편하지 않은 당사자는 법원 소속 통역인을 이용할 수 있습니다. 대법원(Supreme Court)은 표준중국어, 호키엔어, 조주어, 광둥어, 말레이어, 자바어, 보얀어, 타밀어 통역을 제공하며, 하급법원(State Courts)은 여기에 말라얄람어와 우르두어를 추가합니다.[18] 다른 언어로 된 문서는 영어 번역본으로 법원에 제출됩니다. 판결은 영어로 작성되고 공개되므로, 싱가포르 판례는 커먼로 세계 전역의 법률가가 직접 접근할 수 있습니다.

주

1. Wikipedia, "Language policy in Singapore"(최종 접속일: 2026년 11월): 1955년 입법의회에 의한 영어, 표준중국어, 말레이어, 타밀어의 공식 지위 부여(Newman, 1986 인용). 1959년 자치 이후 말레이어를 국어로 수용. 1965년 Singapore Independence Act로 네 언어를 공용어로 선언(Ng, 2017 인용). ↩
2. Constitution of the Republic of Singapore, 제153A조 제1항 및 제2항, constituteproject.org 게재본(Singapore 1963, rev. 2016), 최종 접속일: 2026년 11월. ↩
3. Constitution of the Republic of Singapore, 제152조 제2항, constituteproject.org 게재본(최종 접속일: 2026년 11월). ↩

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

4. 국가 *Majulah Singapura*와 싱가포르군 제식훈련 구령에 말레이어가 사용되는 점에 관해서는 National Library Board Singapore, *Singapore Infopedia*, "National anthem" 참조. ↩

5. Wikipedia, "Lee Kuan Yew"(최종 접속일: 2026년 11월): "the family spoke English as its first language", "Lee first started learning Mandarin in 1955, at the age of 32"(2009년 3월 17일 표준중국어 사용 운동 30주년 출범식 연설 인용). 1955년 선거운동에서 민주당 후보 람티안(Lam Thian)이 "capitalised on Lee's inability to converse in Chinese". ↩

6. 영어 선택의 이유에 관해서는 Lee Kuan Yew, *My Lifelong Challenge: Singapore's Bilingual Journey*, Singapore, Straits Times Press, 2012 및 Lee Kuan Yew, *From Third World to First: The Singapore Story 1965–2000*, Singapore, Times Editions, 2000, 언어에 관한 장 참조. ↩

7. Wikipedia, "Education in Singapore"(최종 접속일: 2026년 11월): "The bilingual policy was first adopted in 1966." 이 글은 학교에서 이중언어가 그보다 앞서 도입된 시점으로 1960년도 제시하고 있는데, 이러한 불일치는 정책이 점진적으로 도입되었음을 반영합니다. ↩

8. Wikipedia, "Languages of Singapore"(최종 접속일: 2026년 11월): 1960년대 초부터 1970년대 말 사이에 주로 영어 매체 학교에 다니는 학생 비율이 50%에서 90%로 상승. 표준중국어, 말레이어, 타밀어 매체 학교의 출석률이 하락하고 일부 학교가 폐교. ↩

9. Wikipedia, "Language policy in Singapore"(최종 접속일: 2026년 11월), Goh Keng Swee et al., *Report on the Ministry of Education 1978*, Singapore, 1979 인용: 이중언어 정책은 "not universally effective". 재학생 중 두 언어에서 최소한의 능력을 갖춘 학생은 40% 미만. 군 입대자 중 영어 능력이 적절한 수준인 사람은 11%에 불과. ↩

10. Wikipedia, "Speak Mandarin Campaign"(최종 접속일: 2026년 11월): 이 운동은 "launched on 7 September 1979 by then Prime Minister Lee Kuan Yew". ↩

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

11. Wikipedia, “Nanyang University”(최종 접속일: 2026년 11월): 리콴유는 “prompted the university to adopt the English language within five years”, “in April 1980, the merger was confirmed”. National University of Singapore Act는 1980년 8월 시행. Wikipedia, “National University of Singapore”(최종 접속일: 2026년 11월)는 본문에서 1980년 8월 6일, 정보 상자에서 1980년 8월 8일을 제시함. ↩

12. Wikipedia, “Education in Singapore”(최종 접속일: 2026년 11월): 영어는 “officially designated the first language within the local education system in 1987”. Wikipedia, “Language policy in Singapore”(최종 접속일: 2026년 11월): “When vernacular schools were closed in 1987, the Ministry of Education implemented the National System of Education”(Mohamed, 2005 인용). ↩

13. Constitution of the Republic of Singapore, 제53조. Standing Orders of the Parliament of Singapore(2017년 5월 8일까지의 개정 반영 재판), 주 12에 인용, parliament.gov.sg, 최종 접속일: 2026년 11월. ↩

14. Standing Orders of the Parliament of Singapore, SO 47(“A Member may speak in English, Malay, Mandarin or Tamil as permitted by law”) 및 SO 48(7)(“A Member may use any or any combination of the four official languages in his speech”). ↩

15. Standing Orders of the Parliament of Singapore, SO 49(1)(a) 및 (b). ↩

16. Standing Orders of the Parliament of Singapore, SO 18(5)(g): “Every Petition shall be written in the English language.” ↩

17. 싱가포르 법령의 영어 기초 및 공포에 관해서는 법무장관실(Attorney-General’s Chambers)의 Singapore Statutes Online(sso.agc.gov.sg) 참조. 모든 법률과 하위 법령이 영어로 게시되어 있음. 영어를 입법 언어로 규정하는 법률 조항은 확인되지 않았음. ↩

18. Singapore Courts, “Interpretation services”, judiciary.gov.sg(최종 접속일: 2026년 11월): “All court proceedings in Singapore are conducted in English”. 대법원과 가정법원(Family Justice Courts)에서 중국어(표준중국어, 호키

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

엔어, 조주어, 광둥어), 말레이어, 자바어, 보얀어, 타밀어 자체 통역 제공, 하급법원에서는 여기에 말라얄람어와 우르두어 추가. ↩

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.